

Список цитируемых источников

1. *Wilde, O. Fairy Tales / O. Wilde. — Moscow : Progress Publishers, 1979. — 210 p.*
2. *Апресян, Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю. Д. Апресян // Изб. тр. : в 2 т. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Школа «Языки русской культуры», 1995. — Т. 1. — 472 с.*
3. *Сапига, Е. В. Цветообозначения в современной лингвистике: семантический и семиотический аспекты / Е. В. Сапига // Истор. и соц.-образоват. мысль. Т. 8. — 2016. — № 2/2. — С. 192—194.*

УДК 81-26

М. Н. Вальнец

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Введение. Современная лингвистика немислима без сопоставления изучаемых объектов. Взаимное соотнесение, сравнение и противопоставление единиц, форм, категорий, разрядов и других языковых явлений выступает как обязательное условие характеристики каждого из них, установления существенных формальных и смысловых связей между ними и конституирования объединяющих их микросистем, субсистем и систем. Сказанное полностью относится и к исследованию фразеологических единиц. Можно утверждать, что в сфере фразеологического исследования потребность в сопоставлении выше, чем на других уровнях анализа.

Основная часть. Фразеология является неотъемлемой частью национального литературного языка. Обращение к фразеологическим фондам немецкого, русского и белорусского языков, а также сопоставление национального своеобразия фразеологических единиц, выявление степени межъязыковой эквивалентности фразеологических единиц, имеющих в своем составе имена собственные на примере фразеологических фондов немецкого, русского и белорусского языков, явилось исходным моментом исследования.

Проанализировав и изучив литературу, мы пришли к выводу, что фразеология довольно часто является объектом исследований лингвистов. Это обусловлено тем, что фразеологизмы сопровождают человечество с давних времен и очень часто встречаются в обыденной жизни. Кроме того, фразеологизмы делают речь более яркой, эмоциональной, красочной, а значит, более убедительной, а также позволяют более точно и кратко выразить свои чувства и мысли. Однако с точки зрения сопоставления фразеологизмов, имеющих в составе имена собственные, на основе различных языков вопрос является недостаточно изученным.

Исследование особенностей фразеологических единиц с именами собственными, входящими в состав фразеологизмов немецкого, русского и белорусского языков, проводилось такими методами, как метод сплошной выборки, методы структурного и сопоставительного анализа, словарных дефиниций, описательный метод, основанный на анализе и классификации изучаемого пласта лексики.

Материалом исследования стала выборка фразеологических единиц, критерием отбора послужило наличие имени собственного в составе фразеологических единиц (*Eulen nach Athen tragen, mit Diogeneslaterne suchen, открыть Америку, Филькина грамота, як Піліп з канпель, як Марка на пекле*).

Нами были рассмотрены такие понятия, как «фразеологическая единица», «имя собственное», с точки зрения различных исследователей, а также классификации имен собственных, по которым было проведено соотнесение фразеологических единиц, включающих имена собственные, с определенными группами.

Фразеологизмы — устойчивые, постоянные по своему компонентному составу, воспроизводимые единицы языка, обладающие единым целостным значением [1, с. 120].

Имя собственное — это имя существительное, обозначающее слово или словосочетание, предназначенное для называния конкретного, вполне определённого предмета или явления, выделяющее этот предмет или явление из ряда однотипных предметов или явлений [2, с. 157].

Многие фразеологизмы имеют литературное происхождение. Первое место из литературных источников по числу фразеологических единиц занимает Библия (*Salomos Pantoffeln geerbt haben, Манна (по библейскому мифу — пища, которую Бог посылал каждое утро с небес для евреев, странствующих по пустыне) небесная, запець Лазара*). Фразеологизмы библейского происхождения часто во многом расходятся с их прототипами. Основные типы подобных расхождений:

- 1) библейский прототип является свободным сочетанием слов, которое употребляется в буквальном значении, соответствующий фразеологизм создается в результате его переосмысления;
- 2) изменение формы образного библейского оборота. Это происходит за счет того, что некоторые библеизмы модернизируются, а архаические формы отбрасываются.

Одним из источников пополнения фразеологии являются заимствования. Особенно многочисленны заимствования из латинского языка; имеются отдельные заимствования из греческого и других языков. Заимствования в своем большинстве носят книжный характер. Многие из этих фразеологических единиц носят интернациональный характер и встречаются в ряде языков.

Особую группу составляют позднейшие фразеологические образования на классической основе. К подобным образованиям относится большая группа оборотов, которые основаны на античной мифологии, на фактах древней истории. Например: *Achillesferse*, *ахиллесова пята*, *ахилсава пята*; *die Büchse der Pandora*; *ящик Пандоры*, *скрыня Пандоры*.

В ходе исследования были изучены различные классификации имен собственных, отобранные фразеологические единицы трех сопоставляемых языков были систематизированы на основе классификации, предлагаемой А. В. Суперанской [3, с. 97]. Автор объединяет имена собственные в следующие группы: антропонимы (*Aus einem Saulus zu einem Paulus werden* — *seine Meinung völlig ändern*, *Ваньку валять*, *да Абрама (Абрагама) на ніва трапіць (паехаць)*), мифонимы (в том числе библеизмы) (*Achillesferse*, *ад Адама*, *искра Божья*), топонимы (*stolz wie ein Spanier*, *во всю Ивановскую*, *адкрыць Амерыку*), космонимы и астронимы (*Venus sein*, *Альфа и омега*, *Альфа і амега*), фитонимы (*Erisapfel*, *курить фимиама*, *трынь-трава*), хрематонимы (*Kainszeichen*, *дамоклов меч*, *каінава пячаць*), названия средств передвижения (*der Kasten Noah*, *машина времени*), хрононимы (*alt wie Methusalem*, *Содом и Гоморра*, *арэдавы вякі*), названия праздников, юбилеев, торжеств (*zu Pfingsten auf dem Eise*, *как будто на Маланыну свадьбу*, *адзін раз Марку жаниць*), названия мероприятий, кампаний, войн (*der Ritt über den Bodensee*, *мамаево побоище*), названия произведений литературы и искусства (*Georges Dandin*, *du hast es so haben wollen*, *сказки Шехерезады*) и др.

Представим количественный анализ групп фразеологических единиц с именами собственными (таблица 1).

Т а б л и ц а 1 — Группы фразеологических единиц с именами собственными, ед. / %

Группы	Языки		
	Немецкий	Русский	Белорусский
Антропонимы	79 / 36,6	20 / 26,3	14 / 19,7%
Мифонимы	43 / 19,9	25 / 32,9	36 / 50,7
Топонимы	24 / 11,1	7 / 9,2	1 / 1,4
Космонимы и астронимы	2 / 0,9	1 / 1,3	1 / 1,4
Фитонимы	4 / 1,9	2 / 2,6	1 / 1,4
Хрематонимы	14 / 6,5	6 / 7,9	8 / 11,3
Названия средств передвижения	6 / 2,8	1 / 1,3	—
Хрононимы	25 / 11,6	5 / 6,7	7 / 9,9
Названия праздников, юбилеев, торжеств	7 / 3,2	1 / 1,3	1 / 1,4
Названия мероприятий, кампаний, войн	11 / 5,1	3 / 3,9	2 / 2,8
Названия произведений литературы и искусства	1 / 0,5	5 / 6,6	—
Всего	216 / 100	76 / 100	71 / 100

Сравнительный анализ фразеологических единиц немецкого, русского и белорусского языков с именами собственными показал, что в каждом языке преобладает характерный тип фразеологических единиц. Например, в русском и белорусском языках наиболее часто встречаются фразеологические единицы с мифонимами (*ад кромешный*, *ариаднина (Ариадны) нить*, *Богу душу отдать*, *ад Адама*, *Манна (по библейскому мифу — пицца, которую Бог посылал каждое утро с небес для евреев, странствующих по пустыне) небесная*, *дамоклаў меч*, *ахилсава пята*, *да д'ябла*). В немецком языке преобладают фразеологические единицы с антропонимами (*Aus einem Saulus zu einem Paulus werden (seine Meinung völlig ändern)*, *Erisapfel*, *Don Juan sein*, *der Nestor seines Faches sein*, *der dumme August*, *der Geist von Potsdam*, *der ungläubige Thomas*). При этом самым же минимальным показателем в немецком языке обладает группа названий произведений литературы и искусства, а в русском и белорусском — названия средств передвижения.

Заключение. Во фразеологических единицах, в составе которых имеются имена собственные, связь с историей, культурой, традициями и бытом народа прослеживается наиболее четко. Большое количество фразеологических оборотов данного типа связывает нас с фактами минувших дней. В большинстве случаев мотивация имени собственного (и всей фразеологической единицы) давно стерлась и может быть восстановлена только путем этимологического анализа.

Сравнительный анализ фразеологических единиц немецкого, русского и белорусского языков, имеющих в составе имена собственные, позволил выявить как сходства, так и некоторые отличия.

Список цитируемых источников

1. Попов, Р. Н. Современный русский язык : учеб. пособие для студентов пед. институтов специальности № 2121 «Педагогика и методика начального обучения» / Р. Н. Попов, Д. П. Валькова, А. К. Федоров. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Просвещение, 1986. — 464 с.
2. Гируцкий, А. А. Введение в языковедение : практикум / А. А. Гируцкий, Г. А. Камлевич ; под общ. ред. А. А. Гируцкого. — Минск : Асар, 2008. — 287 с.
3. Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. — 3-е изд., испр. — М. : Книж. дом «Либроком», 2009. — 368 с.